



Nikola Madzirov â?? tre poesie (traduzione di Serena Todesco)

## Descrizione

MADZIROV

MADZIROV **Nikola Madzirov** (1973). Nasce a Strumica da una famiglia di rifugiati balcani. Eâ?? poeta, prosatore e traduttore e allâ??unanimitÃ  riconosciuto come uno dei maggiori poeti macedoni ed una delle piÃ¹ potenti voci della poesia Europea contemporanea. Secondo il magazine Der Spiegel Ã pari a quella del Premio Nobel per la Letteratura Tomas TranstrÃ¶mer. Eâ?? autore di cinque raccolte di poesia tra le quali ricordiamo *Zaklu?eni vo gradot* (Locked in the City, 1999 â?? premio Studentski Zbor per il miglior debutto); *Nekade nikade* (Somewhere, Nowhere â?? 1999 â?? premio Aco Karamanov) e *Premesten kamen* (Relocated Stone â?? 2007 â?? Hubert Burda European Poetry Award e il Macedonian poetry prize Miladinov Brothers) Incentrati sulla sua poesia, sono stati girati due cortometraggi in Bulgaria e Croazia. Il compositore jazz Oliver Lake (collaboratore di Bjork e Lou Reed) ha composto delle suite basate sulla sua poesia poi eseguite al Jazz-Poetry Concert di Pittsburgh in 2008. Partecipa a innumerevoli festival nel mondo Ã vincitore di premi internazionali e Residenze Letterarie gli sono state estese in Europa e Stati Uniti. Le sue poesie sono tradotte in trenta lingue e per i piÃ¹ prestigiosi editori. Oltre allâ??attivitÃ editoriale pilota il progetto di letteratura multilingue Babylonia; coordina il portale Lyrikline e la sezione poesia per [BLESOK](#)

Nikola Madzirov

(inediti)

traduzione dal macedone di Serena Todesco

???????? ?? ??????????

madzirov  
madzirov

???????? ???? ?? ?? ????????? ??????????  
? ????????? ??????????. ??????  
?? ????????????? ???? ?? ?? ?????????  
???????? ? ???? ??? ??? ????????? ?? ??????  
???????? ????????? ?? ?????????  
?? ????? ?? ????????? ?

??????? ??????? ?? ?? ??????????  
???? ?? ???. ?????? ?????? ?? ??????,  
?? ?? ?????????? ?????? ??????  
?? ?????????? ?????? ??????? ?? ??????????,  
????????, ???????, ?? ??????? ??????  
???????? ?????? ?? ?????????? ??  
?? ?????????????? ??????????.

????????? ?? ??????????

??????? ???????  
????? ?????? ??? ?????? ??????? ?? ??????  
????????? ?? ?????? ??????? ? ??????????  
?? ?????????? ?? ??????????????????,  
?????????? ?????? ?? ??????? ?? ??????  
????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ??????  
????????? ?? ?????????? ??????????? ?? ??????????????,  
?? ??????? ?? ??????? ?????? ?????? ?????????? ?????  
?? ??????? ??????? ?? ?????????? ??  
????????? ?? ??????????? ??????????? ?????.

?? ??????? ??????

madzirov 03  
madzirov 03

????????? ??? ??? ?????? ??????????  
?? ?????? ?? ??????? ??????????  
??? ?????? ??????? ?? ?????? ?????????? ?  
?????? ?? ?????? ?????????????? ??????????,  
????????????? ?????????????? ?? ???????,  
????? ?????????????? ?? ?????????.

?? ??????? ?????? ?? ?????? ????  
?? ?????? ?????????? ??????????

??????? ? ?? ??????????  
??????? ?? ??????, ??????????? ??????  
??? ??????????????? ?? ?????????????,  
? ?Ä" ?????? ?????? ? ?? ?????????:  
????????? ?????????? ?? ??? ?? ??????????,  
????????? ?? ?????? ??????

????? ?????????????? ?? ??????,  
??????? ?Ä" ?????????? ?? ??????

(traduzioni dal macedone di Serena Todesco)

**IL TEMPO SVELIAMO**

Esistiamo una volta aperte le finestre  
e i documenti segreti.  
Spargiamo la polvere senza accennare  
ai morti e a quanti essi hanno amato eternamente.  
Mettiamo sempre i pigiami in fondo alla valigia  
e le scarpe non stanno mai  
lâ??una di fronte allâ??altra. Leggiamo le lettere una volta,  
per celare qualche segreto.  
Con le mani protese il tempo sveliamo,  
in silenzio, in silenzio restiamo, sussurriamo cose  
meno importanti di un sogno interrotto  
di una farfalla vissuta solo per un giorno.

## LE EPOCHES DEL DESIDERIO

madzirov 04  
madzirov 04

Rimango nascosto  
come un gabbiano in attesa del volo di un pesce.  
Passanti con le stesse promesse e aspettative  
vanno e vengono lungo le mura del porto,  
gli anni scorrono lenti sulle vele  
come gocce di pioggia su terreno sconnesso.  
Le epoche del desiderio finiscono oltre lâ??orizzonte,  
nel paesino sulla riva dove di notte  
unâ??anziana donna nasconde monete nel fazzoletto  
che un tempo le copriva i capelli.

## DA OGNI CICATRICE

Sono un mendicante senza il coraggio  
di chiedere per sÃ© lâ??elemosina.  
Sui miei palmi si intersecano  
le linee e le ferite di ogni carezza inappagata,  
di ogni febbre non misurata sulla fronte,  
e gli illeciti scavi dellâ??amore.

Da ogni cicatrice sul mio corpo  
emerge una veritÃ .

Cresco e diminuisco  
insieme al giorno, correndo temerario

verso le profonditÃ dellâ??origine,  
e tutto Ã" mobile intorno a me:  
la pietra diventa casa,  
la roccia â?? un granello di sabbia.

Quando smetto di respirare  
il cuore mi batte ancora più forte.

---

**Nikola Madzirov** (1973). Nasce a Strumica da una famiglia di rifugiati balcani. È poeta, prosatore e traduttore e all'unanimità è riconosciuto come uno dei maggiori poeti macedoni ed una delle più potenti voci della poesia Europea contemporanea. Secondo il magazine Der Spiegel è pari a quella del Premio Nobel per la Letteratura Tomas Tranströmer. È autore di cinque raccolte di poesia tra le quali ricordiamo *Zaklu?eni vo gradot* (Locked in the City, 1999 - premio Studentski Zbor per il miglior debutto); *Nekade nikade* (Somewhere, Nowhere - 1999 - premio Aco Karamanov) e *Premesten kamen* (Relocated Stone - 2007 - Hubert Burda European Poetry Award e il Macedonian poetry prize Miladinov Brothers) Incentrati sulla sua poesia, sono stati girati due cortometraggi in Bulgaria e Croazia. Il compositore jazz Oliver Lake (collaboratore di Bjork e Lou Reed) ha composto delle suite basate sulla sua poesia poi eseguite al Jazz-Poetry Concert di Pittsburgh in 2008. Partecipa a innumerevoli festival nel mondo - vincitori di premi internazionali e Residenze Letterarie gli sono state estese in Europa e Stati Uniti. Le sue poesie sono tradotte in trenta lingue e per i più prestigiosi editori. Oltre all'attività editoriale pilota il progetto di letteratura multilingue Babylonia; coordina il portale Lyrikline e la sezione poesia per [BLESOK](#)  
Fotografia di proprietà dell'autore

**Serena Todesco** vive e lavora a Zagabria, dove si occupa di traduzione letteraria, insegna italiano e scrive occasionalmente per la radio croata HRT3. Ha pubblicato alcune selezioni di poesia dalle lingue inglese e croato per riviste e festival dedicati, tra cui vari testi tratti da *The Full Indian Rope Trick* di Colette Bryce («Tratti», Moby Dick Editore, 2007), *Where I live* di Arundhati Subramanian (Parma Poesia, 2008), e *Geography for the Lost* di Kapka Kassabova (La Libellula, 2009), Nikola Madzirov (Festival Internazionale di Poesia di Genova, 2011), Silvestar Vrlji («El Ghibli», 2008 e «La Libellula. Rivista di Italianistica», 2009) e Ana Brnardi (Voci Lontane Voci Sorelle, Firenze 2012). Molte le collaborazioni verso l'inglese, tra cui quella con Roberta Bertozzi ([www.interno38.it](http://www.interno38.it)), e con il poeta irlandese William Wall, con il quale ha tradotto alcune poesie inedite di Rosaria Lo Russo, successivamente pubblicate nella raccolta *Crolli* (Le Lettere, 2012) e, in inglese, sulla *Cork Literary Review* (2012). Nel 2012 ha curato, insieme a Silvestar Vrlji, un'edizione bilingue inglese-croato del poeta singaporiano Alvin Pang, *Other Things and Other Poems* (Brutal, 2012). Dal 2008 lavora stabilmente come curatrice e traduttrice per il Festival Internazionale di Poesia Contemporanea di Zagabria.

## Categoria

1. Poesia estera

## Data di creazione

Agosto 6, 2014

**Autore**

root\_c5hq7joi